



LA TRADUZIONE EDITORIALE

Teoria, pratica, strumenti

STL
FORMAZIONE

MODULO 8 - LEZIONE 1 | IL MONDO CAMBIA, LA TRADUZIONE RISPONDE

Lezione registrata offline

Docente: Barbara Ronca

«Il mercato della traduzione è in costante evoluzione»: una frase letta e pronunciata molte volte, ma oggi più che mai difficilmente contestabile. In che modo l'avanzamento tecnologico, le innovazioni del linguaggio, le nuove consapevolezze sociali e i modelli linguistici di grandi dimensioni influenzeranno, o magari influenzano già, il lavoro dei traduttori?

Questa lezione propone una riflessione aperta e trasversale sui cambiamenti in corso nel panorama editoriale, nella società e nelle pratiche traduttive.

- Il mondo che cambia: una panoramica
- Il XXI secolo e il crollo di Babele: verso una cultura monolingue?
- L'avvento dei social e la crisi della critica letteraria
- Razzializzazione, questioni di genere, disabilità (dentro e fuori dai libri).
- E l'editoria che fa?
- Le parole contano, soprattutto in traduzione

MODULO 8 - LEZIONE 2 | INTELLIGENZA ARTIFICIALE (IA) E TRADUZIONE EDITORIALE: QUALE FUTURO?

Lezione registrata offline

Docenti: Valentina Daniele, Chiara Rizzo, Barbara Ronca, Loredana Serratore

Quale sarà l'impatto dell'intelligenza artificiale generativa sulla traduzione editoriale? Siamo davvero di fronte a una minaccia alla professione o forse si tratta dell'ennesima trasformazione da comprendere e magari imparare a gestire?

In un momento di forte transizione tecnologica e culturale, il cambiamento può essere affrontato nell'unico modo davvero efficace: consapevolmente, attraverso l'informazione, la formazione e l'analisi critica.

- Cos'è (davvero) l'intelligenza artificiale generativa?
- Dai CAT tool a ChatGPT: evoluzione degli strumenti per traduttori
- Tradurre con, dopo o nonostante l'IA?
- Post-editing e nuove competenze richieste: fino a che punto riguardano il traduttore editoriale?
- Dove l'IA funziona... e dove no (per ora)
- Questioni di etica, diritto e paternità intellettuale
- Sfruttare l'IA per formarsi, migliorare, innovare

MODULO 8 - LEZIONE 3 | RENDERE VISIBILE L'INVISIBILE

Lezione registrata offline

Docente Vera Gheno

Il linguaggio è uno specchio della nostra società, delle nostre abitudini, delle nostre convinzioni, di disuguaglianze radicate. Ma la società cambia – e con essa, inevitabilmente, cambia anche la lingua. Parlare di linguaggio inclusivo (o, più correttamente, di “linguaggio ampio”) non è soltanto una questione ideologica, ma anche un tema concreto, che chi traduce testi editoriali si trova ad affrontare quotidianamente: nei romanzi, nei saggi, negli articoli di giornale o nelle riviste.

È quindi importante imparare a riconoscerlo, e a scrivere e tradurre di conseguenza. Come fare?

- Linguaggio e potere: come la lingua riflette (e rafforza) le disuguaglianze
- Inclusivo, ampio, rispettoso: sfumature e definizioni corrette
- Strategie linguistiche nei testi originali: cosa osservare, cosa conservare
- Dal neutro all'esplicito: soluzioni (e rischi) in traduzione
- Lingua, identità e contesto: ogni testo ha il suo pubblico
- Resistenze, critiche e ambiguità dell'inclusività tradotta
- Esercitare uno sguardo consapevole: il ruolo del traduttore editoriale oggi

MODULO 8 - LEZIONE 4 | L'EPOCA DEI BOOKINFLUENCER

Lezione registrata offline

Docente: Valentina Daniele

L'ascesa dei social media ha trasformato profondamente la comunicazione legata al mondo della lettura. Oggi l'emergere di un nuovo idolo letterario passa spesso attraverso la sua promozione su piattaforme come TikTok, Instagram o nei podcast dedicati ai libri. Questa lezione esplora come tutto questo influenzi, direttamente o indirettamente, il lavoro del traduttore editoriale e, in che modo sia possibile comprendere e sfruttare le dinamiche della promozione digitale, tra bookinfluencer, community online e nuove tecnologie per dialogare al meglio con il mercato editoriale contemporaneo.

- Dall'editore al creator: chi guida oggi il successo editoriale?
- TikTok, Instagram, podcast: dove si parla (bene o male) di libri
- BookTok e il fenomeno del bestseller istantaneo
- Traduzioni "da algoritmo": rapidità, localizzazione, viralità
- Il traduttore sotto i riflettori: conquisteremo la visibilità tanto agognata?
- Quale futuro attende la professione? E come prepararsi ad accoglierlo?